

النحو العربي

التعابير المألوفة

<http://www.mementoslangues.fr/>

Expressions Arabes Usuelles

D'après "Grammaire active de l'arabe littéral" - Méthode 90 - Le livre de poche



Expressions usuelles

Saluer / Accueillir

Bonjour !-Bonjour !
أَسْلَامٌ عَلَيْكُمْ !-وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ !

Bonjour !-Bonjour ! (Le matin)
صَبَاحُ الْخَيْرِ !-صَبَاحُ الْخَيْرِ !

Bonsoir !-Bonsoir ! (L'après-midi)
مَسَاءُ الْخَيْرِ !-مَسَاءُ الْخَيْرِ !

Salut !-Salut !
مَرْحَبًا !-أَهْلًا وَ سَهْلًا !

Comment ça va ?

Comment ça va ?
كَيْفَ الْحَالُ ؟ كَيْفَ الْأَحْوَالُ ؟

Comment vas-tu ?
كَيْفَ حَالِكَ ؟

Comment va la santé ?
كَيْفَ الصِّحَّةُ ؟

Prendre congé

Excuse-moi ! (Avec ta permission !)
عَنْ إِذْنِكَ !

Au revoir.
مَعَ السَّلَامَةِ

Au revoir.
فِي أَمَانِ اللَّهِ

Au revoir.
إِلَى الْلِقَاءِ

Présenter / Se présenter

Je suis Untel.-Enchanté !
أَنَا فُلَانُ الْفُلَانِيِّ-تَشْرَفْنَا !

Je te présente Untel.
أَقْدِمُ لَكَ فُلَانَ الْفُلَانِيِّ

أَهْلًا وَ سَهْلًا ! أَهْلًا بِكَ !	Enchanté ! Bienvenue !
Interpeller	
يَا فُلَانُ !	Oh, Untel !
إِنْتِبَهْ !	Attention !
لَوْ سَمَحْتَ !	S'il te plaît ! (Éventualité exprimée par la particule et le verbe à l'accompli)
مِنْ فَضْلِكَ !	S'il te plaît !
Inviter	
تَفَضَّلْ ! تَفَضَّلُوا !	Je t'en prie ! Je vous en prie !
تَفَضَّلْ بِالْدُخُولِ !	Entre, je t'en prie !
تَفَضَّلْ بِقَبُولِ هَذِهِ الْهَدِيَّةِ	Je te prie d'accepter ce cadeau.
Remercier / Répondre aux remerciements	
شُكْرًا ! - عَفْوًا !	Merci ! - Il n'y a pas de quoi !
شُكْرًا جَزِيلًا !	Merci beaucoup !
لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِب !	Il n'y a vraiment pas de quoi ! (Négation devant un nom déterminé avec flexion a)
S'excuser	
عَفْوًا !	Pardon !
أَلْمَعْدِرَةُ !	Pardon !
سَامِحْنِي !	Excusez-moi ! (À une personne)

سَامِحُونِي !	Excusez-moi ! (À plusieurs personnes)
أَعْذُرْنِي !	Excusez-moi ! (À une personne)
أَعْذُرُونِي !	Excusez-moi ! (À plusieurs personnes)
مُتَأَسِّف !	Désolé !
Féliciter / Présenter ses condoléances	
مَبْرُوك !	Félicitations !
أَلْف مَبْرُوك !	Félicitations !
تَهَانِينَا !	Félicitations !
أَلْبَقَاءُ !	Condoléances !
أَلْبَقِيَّةُ فِي حَيَاتِكَ !	Condoléances !
Souhaiter quelque chose à quelqu'un	
أَتَمَنَّ لَكَ الْمَوْفَقِيَّةَ فِي ...	Je te souhaite de réussir en...
أَتَمَنَّ لَكَ ...	J'espère (pour toi)...
أَرْجُو لَكَ ...	J'espère (pour toi)...
أَلشِّفَاءُque tu guériras !
Complimenter quelqu'un	
أَحْسَنْتَ !	Bravo !

Bravo ! بَرَافُو !	
Juste ! Bravo ! أَصَبْتَ !	
Formidable, excellent ! رَائِع ! مُمْتَاز ! بَدِيع ! جَمِيل !	
Que Dieu te bénisse ! بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ !	
Annoncer une bonne / une mauvaise nouvelle	
J'ai le plaisir de t'annoncer... أُبَشِّرُكَ بِ... .	
...le retour des parents sains et saufs. ...بِعَوْدَةِ الْأَهْلِ سَالِمِينَ	
J'ai le regret de t'informer que... أُؤَسِّفُكَ بِ... .	
Engager / Continuer / Terminer une conversation	
Abordons (vraiment) le sujet ! لِنَدْخُلْ فِي الْمَوْضُوعِ !	
Abordons le fond du sujet ! لِنَتَطَرَّقْ إِلَى صُلْبِ الْمَوْضُوعِ !	
Abordons le fond du sujet ! لِنَنْتَقِلْ إِلَى صُلْبِ الْمَوْضُوعِ !	
Poursuivons la discussion ! فَلْنَتَابِعِ الْحَدِيثَ ! فَلْنَتَابِعِ النِّقَاشَ !	
Bref... أَلْمُهْمُ...	
Enfin, bref... أَلْحَاصِلُ...	
En fin de compte, en conclusion... خُلَاصَةُ الْمَوْضُوعِ...	
En fin de compte, en conclusion... خُلَاصَةُ الْكَلَامِ...	

Demander une information pratique	
S'il vous plaît, pourriez-vous... ...مِنْ فَضْلِكَ ! هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ...	
...m'indiquer où se trouve la poste ? ...تَدُلُّنِي عَلَى الْبَرِيدِ !	
Ne pas savoir	
Je ne sais pas. لَا أَعْرِفُ وَلَا أَدْرِي وَلَا لَسْتُ أَدْرِي	
Comment pourrais-je savoir ? مِنْ أَيْنَ لِي أَنْ أَعْرِفَ ؟	
Je n'en sais rien ! لَا عَلِمَ لِي بِذَلِكَ !	
Dieu sait mieux que quiconque ! اللَّهُ أَعْلَمُ !	
Personne ne sait ! لَا أَحَدٌ يَعْرِفُ !	
Se souvenir	
Je me souviens de... أَتَذَكَّرُ...	
Je me souviens que... أَتَذَكَّرُ أَنَّ...	
Je n'oublierai pas... لَا أَنْسَى...	
Je n'oublierai pas que... لَا أَنْسَى أَنَّ...	
Comprendre / Ne pas comprendre	
J'ai compris ! J'ai tout compris ! (Cas indirect indéterminé après tout) فَهَيْمْتُ ! فَهَيْمْتُ كُلَّ شَيْءٍ	
Tout est clair ! أَلْمَسْأَلَةُ وَاضِحَةٌ !	
Compris ! C'est clair ! مَفْهُومٌ ! هَذَا وَاضِحٌ !	

لَا أَفْهَمُ شَيْئًا مِنْ هَذَا !	Je ne comprends rien à tout ça !
لَمْ أَفْهَمْ شَيْئًا !	Je n'ai rien compris !
لَا أَعْتَقِدُ أَنَّي فَهَمْتُ !	Je ne crois pas avoir compris !
لَمْ أَفْهَمْ !	Je n'ai pas compris !
Lorsqu'on ne connaît pas le nom	
نَسِيتُ إِسْمَهُ	J'ai oublié son nom.
لَا أَذْكُرُ مَا إِسْمُهُ	Je ne me souviens plus de son nom.
لَا أَدْرِي كَيْفَ نُسَمِيهِ	Je ne sais pas comment l'appeler.
لَا يَحْضُرُنِي إِسْمُهُ	Son nom m'échappe.
Exprimer une opinion / Donner un avis	
فِي رَأْيِي أَنَّ...	À mon avis...
أَعْتَقِدُ أَنَّ وَ فِي إِعْتِقَادِي أَنَّ...	Je crois que...
أَظُنُّ أَنَّ...	Je crois que...
فِيمَا يَخُصُّنِي...	En ce qui me concerne...
بِالنَّسْبَةِ لِي...	En ce qui me concerne...
Exprimer une certitude	
لَا شَكَّ فِي...	Il n'y a aucun doute à...

لَا شَكَّ أَنَّ...	Il n'y a aucun doute que...
لَيْسَ مِنْ شَكِّ فِي أَنَّ...	Il n'y a aucun doute que...
مِمَّا لَا شَكَّ فِيهِ أَنَّ...	Il n'y a aucun doute que...
لَا أَحَدٌ يَشْكُ فِي أَنَّ...	Personne ne doute que...
لَا يَخْفَى عَلَى أَحَدٍ أَنَّ...	Personne n'ignore que...
هَذَا أَكِيدُ	C'est sûr.
طَبَعًا	Bien sûr, naturellement.
مِنَ الْمُؤَكَّدِ أَنَّ...	Il est sûr que...
مِنَ الْمُحَقَّقِ أَنَّ...	Il est sûr que...
مِنَ الْيَقِينِ أَنَّ...	Il est sûr que...
إِنِّي مُتَأَكِّدُ مِنْ أَنَّ...	Je suis sûr que...
إِنِّي وَاثِقٌ مِنْ أَنَّ...	Je suis sûr que...
إِنِّي مُتَيَقِّنٌ مِنْ أَنَّ...	Je suis sûr que...
إِنِّي عَلَى ثِقَةٍ مِنْ أَنَّ...	Je suis sûr que...
إِنِّي عَلَى يَقِينٍ مِنْ أَنَّ...	Je suis sûr que...

Exprimer une probabilité	
... مِنْ الْمُحْتَمَلِ أَنْ وَ أَنْ ...	Il est probable que...
هَذَا مُحْتَمَلٌ	C'est probable.
... يُحْتَمَلُ أَنْ ...	Il est probable que...
... أَعْتَقِدُ أَنَّهُ ...	Je crois qu'il...
Exprimer une possibilité / une impossibilité	
هَذَا مُمَكِّنٌ	C'est possible.
... مِنْ الْمُمَكِّنِ أَنْ ...	Il est possible que...
مُسْتَحِيلٌ !	Impossible !
هَذَا مُسْتَحِيلٌ !	C'est impossible !
هَذَا غَيْرُ مُمَكِّنٍ !	C'est impossible ! (Cas indirect après la particule de dissemblance)
... مِنْ أَلْمَحَالِ أَنْ ...	Il est impossible que...
... مِنْ أَلْمُسْتَحِيلِ أَنْ ...	Il est impossible que...
Exprimer un doute	
... لَا أَظُنُّ أَنْ ...	Je ne crois pas que...
... لَا أَتَّصَرُّ أَنْ ...	Je ne crois pas que...
... لَا أَعْتَقِدُ أَنْ ...	Je ne crois pas que...

... لَا يَبْدُو لِي أَنْ ...	Il ne me semble pas que...
هَذَا مَشْكُوكٌ فِيهِ	C'est douteux.
... مِنْ أَلْمُسْتَبْعَدِ أَنْ ...	Il est peu probable que...
... مِنْ غَيْرِ أَلْمُتَوَقَّعِ أَنْ ...	Il est peu probable que...
... مِنْ غَيْرِ أَلْمُحْتَمَلِ أَنْ ...	Il est peu probable que...
Exprimer un regret / une satisfaction	
مَعَ أَلْأَسْفِ وَ لِأَلْأَسْفِ	Malheureusement !
لِسُوءِ أَلْحِظِّ وَ مِنْ سُوءِ أَلْحِظِّ	Malheureusement !
لِسُوءِ أَلطَّالِعِ وَ مِنْ سُوءِ أَلطَّالِعِ	Malheureusement !
... مِنْ سُوءِ حِظَّنَا أَنْ ...	Il est malheureux pour nous que...
يَا خَسَارَةً !	Dommmage !
لِحُسْنِ أَلْحِظِّ وَ مِنْ حُسْنِ أَلْحِظِّ !	Heureusement !
لِحُسْنِ أَلطَّالِعِ وَ مِنْ حُسْنِ أَلطَّالِعِ !	Heureusement !

Exprimer un souhait	
...أَرْخُو أَنْ...	J'espère que...
...أَتَمَنِّي أَنْ...	J'espère que...
...أَمْلُ أَنْ...	J'espère que...
...عَشَى أَنْ...	Espérons que...
...أَه لَوْ...	Ah, si seulement...
...كُنْتُ غَنِيًّا	...j'étais riche !
Demander l'heure	
كَمْ السَّاعَةِ مِنْ فَضْلِكَ ؟	Quelle heure est-il s'il vous plaît ?
Être capable de	
...أَسْتَطِيعُ...	Je peux...
...يُمْكِنُنِي...	Je peux...
...بِإِمْكَانِي...	Je peux...
...فِي وَسْعِي...	Je peux...
...فِي قُدْرَتِي...	Je peux...
...فِي إِسْتَطَاعَتِي...	Je peux...
...تَصْلِيحُ السَّيَّارَةِ	...réparer la voiture.

...رَافِعُ السَّيَّارَةَ	...réparer la voiture.
...لِي خِبْرَةٌ فِي هَذَا الْمَحَالِ	Je m'y connais.
...لِي مَعْرِفَةٌ فِي هَذَا الْمَحَالِ	Je m'y connais.
...لِي تَجْرِبَةٌ فِي هَذَا الْمَحَالِ	Je m'y connais.
Demander à quelqu'un de faire quelque chose	
...هَلْ يُمَكِّنُكَ...	S'il vous plaît, pourriez-vous...
...هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ...	S'il vous plaît, pourriez-vous...
Défendre, interdire	
مَمْنُوعُ التَّدْخِينِ وَ التَّدْخِينُ مَمْنُوعٌ !	Interdit de fumer !
أَلْمُرُورُ مَمْنُوعٌ !	Interdit de passer !
أَلتَّصْوِيرُ مَمْنُوعٌ !	Interdit de photographier !
أَلدُّخُولُ مَمْنُوعٌ !	Interdit d'entrer !
أَلْوُقُوفُ مَمْنُوعٌ !	Interdit de stationner !
...لَا يَجُوزُ لَكَ أَنْ...	Tu n'as pas le droit de...
...لَا يَحِقُّ لَكَ أَنْ...	Tu n'as pas le droit de...

Conseiller / Déconseiller	
... أَنْصَحُكَ بِ... Je te conseille de...	
... قِرَاءَةَ هَذَا الْكِتَابِ ...lire ce livre.	
... لَا أَنْصَحُكَ بِ... وَ أَنْصَحُكَ بِعَدَمِ... Je ne te conseille pas de...	
... قِرَاءَةَ هَذَا الْكِتَابِ ...lire ce livre.	
Proposer de l'aide / un service	
هَلْ أَنْتَ بِحَاجَةٍ إِلَى مُسَاعَدَةٍ؟ As-tu besoin d'aide ?	
هَلْ لِي أَنْ أُسَاعِدَكَ؟ Pourrais-je t'aider ?	
هَلْ أَنْتَ بِحَاجَةٍ إِلَى خِدْمَةٍ؟ As-tu besoin d'un service ?	
Suggérer	
... أَقْتَرِحُ عَلَيْكَ... Je te propose de...	
... أَقْتَرِحُ عَلَيْكَ أَنْ... Je te propose que...	
... أَقْتَرِحُ... Je propose de...	
... أَقْتَرِحُ أَنْ... Je propose que...	
Demander / Fixer un rendez-vous	
... نَتَقَابِلُ يَوْمَ... Voyons-nous le... (Inaccompli apocopé après la particule d' injonction)	
... لِنَلْتَقِ يَوْمَ... Voyons-nous le...	
... مَا رَأَيْكَ لَوْ تَقَابَلْنَا... On pourrait se voir...Qu'en penses-tu ?	

... لِيَكُنِ الْمَوْعِدُ فِي السَّاعَةِ... Rendez-vous à...heure(s)...	
... مِنْ يَوْمٍ...le...	
أَوَدُّ مُقَابَلَتَكَ J'aimerais te voir.	
Demander la permission	
... هَلْ تَسْمَحُ لِي بِ... Permits-tu que je...	
... هَلْ تَأْذِنُ لِي بِ... Permits-tu que je...	
... بِالتَّدخينِ؟ ...que je fume ?	
Promettre	
... أَعِدُّكَ بِ... Je te promets de...	
... أَعِدُّكَ بِأَنْ... Je te promets de...	
... أَزُورُكَ كُلَّ شَهْرٍ...te rendre visite tous les mois.	
... صَدِّقْنِي ! سَوْفَ أَفْعَلُ ذَلِكَ ! Crois-moi ! Je le ferai !	
Rassurer	
... لَا تَهْتَمَّ ! Ne t'en fais pas ! (Inaccompli apocopé après négation en cas d' interdiction)	
... لَا تَهْتَمَّ بِ...! Ne fais pas attention à...	
... لَا تَشْغَلْ بِأَلِكْ... Ne te tracasse pas...	
... بِهِذِهِ الْمَشْكِلَةِ ! ...avec ce problème !	

Exprimer la nécessité de	
... مِنْ الْأَضْرُورِيِّ أَنْ ...	Il est nécessaire que...
... مِنْ الْأَوْجِبِ أَنْ وَ يَجِبُ أَنْ ...	Il faut que...
... مِنْ الْأَلْزَمِ أَنْ ...	Il faut que...
... يَنْبَغِي أَنْ ...	Il vaudrait mieux que...
... لَا بُدَّ مِنْ أَنْ ...	Il faut absolument que...
... أَنَا مُضْطَرُّ إِلَى ...	Je suis obligé de...
... أَنَا مُضْطَرُّ إِلَى أَنْ ...	Je suis obligé de...
... عَلَيَّ أَنْ ...	Il faut que je...
Rappeler quelque chose à quelqu'un	
... لَا تَنْسَ أَنْ ...	N'oublie pas que...
... لَا تَنْسَ أَنْ ...	N'oublie pas de...
... تَذَكَّرْ أَنْ ...	Rappelle toi que...
Demander de répéter	
! أَعِدْ مِنْ فَضْلِكَ !	Répétez, s'il vous plaît !
؟ هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُعِيدَ الْكَلَامَ ؟	Pourriez-vous répéter ?
! مِنْ جَدِيدٍ ، مِنْ فَضْلِكَ !	Pourriez-vous répéter ?

عَفْوًا لَمْ أَفْهَمْ	Excusez-moi, je n'ai pas compris. (Au passé, inaccompli apocopé après négation)
Exprimer son accord / son désaccord	
حَسَنًا ، أَنَا مُوَافِقٌ !	Bon, je suis d'accord !
إِتَّفَقْنَا !	Nous sommes d'accord !
حَسَنًا !	Bon !
لَا ، هَذَا غَيْرٌ مُمَكِّنٍ !	Non, ce n'est pas possible !
لَا مَانِعَ عِنْدِي	Je n'y vois pas d'inconvénient.
لَا أُوَافِقُ عَلَى ذَلِكَ !	Je ne suis pas d'accord !
حَرَامَ عَلَيْكَ !	C'est injuste de ta part !
عَيْبَ عَلَيْكَ !	C'est une honte !
Avoir raison / Avoir tort	
عِنْدَكَ حَقٌّ	Tu as raison.
أَلْحَقُّ مَعَكَ	Tu as raison.
أَنْتَ مُخْطِئٌ	Tu as tort.
لَيْسَ أَلْحَقُّ مَعَكَ	Tu n'as pas raison.

Être content / désolé	
أَنَا سَعِيدٌ بِذَلِكَ	Je m'en réjouis.
هَذَا يُسَعِدُنِي	Je m'en réjouis.
أَنَا مُنْزَعَجٌ لِذَلِكَ	J'en suis navré.
هَذَا أَرْعَجَنِي	Cela m'a fait de la peine.
يُزْعِجُنِي أَنْ وَ يُزْعِجُنِي أَنْ...	Cela me fait de la peine que...
Porter un jugement sur quelqu'un / quelque chose	
هَذَا مُمْتَازٌ !	C'est excellent !
رَائِعٌ وَ بَدِيعٌ وَ جَيِّدٌ وَ مُمْتَازٌ !	Formidable, merveilleux,... !
هُوَ ظَرِيفٌ وَ هُوَ لَطِيفٌ	Il est sympathique, amusant.
هُوَ خَفِيفٌ الدَّمِّ	Il est drôle.
هُوَ إِنْسَانٌ طَيِّبٌ	Il est brave, bon.
هَذَا سَيِّئٌ وَ هَذَا رَدِيءٌ	C'est mauvais.
هَذَا عَادِيٌّ جَدًّا	C'est très ordinaire.
هُوَ ثَقِيلُ الدَّمِّ	Il n'a pas le sens de l'humour.
هُوَ إِنْسَانٌ مُزْعِجٌ	Il est insupportable.
Aimer / Préférer	

أُفْضِلُّ... Je préfère...	
...السِّينَمَا عَلَى التَّلْفِزِيُونِ	...le cinéma à la télévision.
أُفْضِلُّ أَنْ وَ مِنَ الْأَفْضَلِ عِنْدِي أَنْ...	Je préfère que...
...تَكُونَ مَعِي	...tu sois avec moi.
بُودِّي لَوْ أَنْ...	J'aimerais que...
أَحِبُّ لَوْ أَنْ...	J'aimerais que...
Être indifférent	
لَا فَرْقَ عِنْدِي وَ لَا فَرْقَ فِي ذَلِكَ !	Cela m'est égal !
Exprimer sa peur, ses craintes	
أَخْشَى أَنْ وَ أَخَافُ أَنْ...	Je crains que...
يَا سَاتِرُ وَ يَا رَبُّ	Mon Dieu ! (Flexion u après le vocatif ou a si état d' annexion)
Exprimer son soulagement	
أَلْحَمْدُ لِلَّهِ !	Dieu merci ! Ouf !
Exprimer sa surprise	
عَجِيبٌ !	Étrange !
عَجِيبٌ غَرِيبٌ !	Très étrange !
شَيْءٌ عَجِيبٌ !	Chose étrange !

يَا لِلْعَجَبِ !	Étonnant !
عَجِيبٌ وَ اللَّهِ !	Mon Dieu que c'est étrange ! (Cas indirect après particules de serments ou formules)
Exprimer son admiration	
يُعْجِبُنِي ذَلِكَ !	Cela me plaît !
Rejeter la responsabilité sur...	
هُوَ مَسْئُولٌ عَنْ ذَلِكَ	Il en est responsable.
هُوَ الْمَسْئُولُ	C'est lui le responsable.
هَذَا مِنْ مَسْئُولِيَّتِهِ	C'est de sa responsabilité.
Se défendre d'une accusation	
لَا عِلَاقَةَ لِي بِذَلِكَ	Cela ne me concerne pas.
لَسْتُ مَسْئُولًا عَنْ ذَلِكَ	Je n'en suis pas responsable.
Être / Ne pas être concerné	
هَذَا الْأَمْرُ يَعْنِينِي	Cela me regarde.
هَذَا الْأَمْرُ يَخْصُنِي	Cela me regarde.
لَا يَعْنِينِي	Cela ne me regarde pas.
لَا يَخْصُنِي	Cela ne me regarde pas.
Appeler au secours	
أَلنَّجْدَةُ !	Au secours !
سَاعِدُونِي يَا نَاسُ !	Sauvez-moi !

خَلِّصُونِي !	Sauvez-moi !
Exprimer la quantité	
رِجَالٌ كَثِيرُونَ	Beaucoup d'hommes. Des hommes nombreux.
أَلْكَثِيرُ مِنَ الرِّجَالِ وَ كَثِيرٌ مِنَ الرِّجَالِ	Beaucoup d'hommes. Des hommes nombreux.
عِدَّةٌ مَرَّاتٍ	Plusieurs fois.
قَلِيلٌ مِنَ أَلْمَالِ	Un peu d'argent (objet dénombrable).
شَيْءٌ مِنَ السَّعَادَةِ	Un peu de bonheur (objet non dénombrable).
بَعْضُ أَلْمَالِ وَ بَعْضُ الرَّاحَةِ	Un peu d'argent et un peu de repos.

